

# Балташа переме́на

издается с 1998 года

независимая газета о культуре и образовании для родителей и учителей

## И опять Нюрнбергский процесс

**Детские сильные впечатления от каких-то событий остаются в памяти ясными, как — будто эти события происходили вчера. Вот одно из них.**

В трудные послевоенные годы на кухне нашей дружной многонаселённой квартиры обсуждался не очередной фильм, а кино-журнал перед фильмом (тогда новости нам показывали перед каждым киносеансом). Обсуждали соседи проходивший Нюрнбергский процесс, репортаж с которого показывали в эти дни в кинотеатрах.

Мифодий Михайлович Архангельский, инженер Ленгаза, у которого репрессировали деда — настоятеля собора, утверждал, что показывать народу это совершенно не надо. Тихо фашистов наказать и забыть про войну, про зверства фашистов и жить дальше. А тихая и рассудительная тётя Люба Кожуро (украинка по национальности), у которой на фронте погибли муж и сын, вдруг закричала: «Надо всему миру их — нелюдей показать, чтобы запомнили, и уничтожить, чтобы таких больше нигде не появлялось.»

Прошло ещё несколько лет и отец купил серые тома Нюрнбергского процесса. Вынес на кухню и стал соседям читать выдержки из речей преступников и обвинительные речи корреспондентов-фронтовиков — наших писателей Всеволода Вишневского и Ильи Эренбурга.

— Вот-вот. Всё правильно говорят. Но им фашистам мало дали. Надо было показательно в упор стрелять. Чтобы это больше никогда не повторилось. И такие нелюди больше не рождались. Боюсь, что у нас на Украине такие предатели ещё остались! — опять высказалась Тётя Люба.

Вспомнились эти слова спустя много лет, когда я такое же мнение услышала из уст пожилой мамы нашего друга: она была на Нюрнбергском процессе переводчиком: «Остались ещё фашисты, остались на нашей земле. Они ещё будут убивать!»

А потом утверждения этих двух женщин ясно отозвались в памяти, в ту ночь 2-го мая 2014 года, когда мы в ужасе стояли у телевизора и понимали, что украинские нацисты, поджигав-

шие живых людей, это наследники тех самых предателей, кто не попал под справедливый суд. Не знаю, кто как, я тогда подумала, что надо сейчас же дать отпор. Поднять все возмущённые силы. У нас и в Европе возмущённых людей тогда было много.

Нужно напомнить о Нюрнбергском процессе.

И вот сейчас я получаю из пресс-центра администрации города следующее сообщение...

...В Актовом зале Смольного прошёл спектакль-реконструкция эпизодов Нюрнбергского процесса, проведенного Международным военным трибуналом по окончании Второй мировой войны. Постановщиками и исполнителями выступили студенты Санкт-Петербургского юридического института — филиала Университета прокуратуры Российской Федерации. Они представили ключевые моменты процесса и обвинительного акта против Геринга, Гесса, Кальтенбруннера, Риббентропа и других нацистских преступников.

«Без слез смотреть эту постановку сложно. Произведение очень сильное, мощное. Мы понимаем, что разрушить русский мир, нашу веру и моральные ценности сегодня пытаются внуки тех самых нацистов. Тех, кто пытается взять реванш за свое историческое поражение. Мы не позволим этого!» — сказал губернатор Александр Беглов, ставший одним из зрителей спектакля.

Глава города напомнил, что в ходе Нюрнбергского процесса преступления, связанные с блока-



дой Ленинграда, рассматривали 3 дня. В октябре прошлого года Санкт-Петербургский городской суд признал блокаду Ленинграда геноцидом советского народа. Как подчеркнул губернатор, когда-то к голоду и бомбежкам, которым подвергался осажденный город, были причастны представители европейских стран, а сегодня украинских нацистов, совершающих жестокие преступления против мирных жителей, поддерживают те же государства, солдаты которых 80 лет назад стояли у стен Ленинграда.

Александр Беглов поблагодарил за спектакль преподавателей и студентов вуза. «Эта постановка объединяет наши воспоминания того времени и сегодняшнего. Сцены Нюрнбергского трибунала, которые мы увидели, — это вклад в сохранение исторической правды и памяти», — подчеркнул он.

**Регина АЗЕРАН**



# Пикулевские чтения

**Организуемое конкурсное мероприятие «Пикулевские чтения» не разовое, а ежегодное событие, посвящённое памяти выдающегося популяризатора отечественной истории, ученика нашей школы Валентина Саввича Пикуля.**

В феврале — марте у нас проходят «Пикулевские чтения», посвящённые Году педагога и наставника в РФ. Целью мероприятия является формирование у петербургских школьников осмысленного активного отношения к ценностям российского общества.

Для достижения данной цели предлагаются различные формы участия школьников и их учителей (наставников) в данной акции: читательский и киномафон, интеллектуальная игра по мотивам произведений Валентина Пикуля, дискуссионный клуб для школьников и учителей, а также конкурс видеороликов.

Среди гостей конкурса в этом году будут:

- Клещева Ирина Валерьевна — кандидат педагогических наук, доцент, заместитель декана по научной работе факультета математики РГПУ им. А. И. Герцена, эксперт Совета по образовательной политике при Комитета по образованию, автор более 100 научных и учебно-методических работ.
- Юдина Наталья Александровна — кандидат педагогических наук, доцент, сотрудник кафедры профессионального образования АШПО, выпускница ГБОУ школы № 308 Центрального района Санкт-Петербурга.
- Бодров Андрей Владимирович — кандидат исторических наук, доцент кафедры теории и истории международных отношений СПбГУ, выпускник ГБОУ школы № 308 Центрального района Санкт-Петербурга.
- Азеран Регина Мироновна — член союза журналистов РОССИИ и СПб,

член СТД, лауреат премий А. Сахарова и Е. Дашковой — главный редактор газеты «Большая переменка».

- Студенты РГПУ им. А. И. Герцена, учащиеся и учителя ГБОУ школы № 122 Центрального района Санкт-Петербурга, учащиеся ГБОУ школы № 215 Фрунзенского района Санкт-Петербурга, учащиеся хорового училища им. М. И. Глинки.

Участникам торжественного открытия был представлен фильм о В. Пикуле. Далее они услышали приветственное обращение организаторов. И выступление гостей в котором был призыв осмыслить жизнь писателя — в юности бесстрашного участника Великой отечественной войны. Затем неутомимого труженика в области популяризатора отечественной истории.

Так же сидящие в зале услышали из уст гостей рассказ о значении книги в жизни каждого человека.

Далее прошло представление презентации конкурса, выступление солистов хора мальчиков из музыкального училища, вручение маршрутных листов.

28.02.2023 года состоится круглый стол «Современный учитель — профессия или миссия?», в котором примут участие команды 308-й, 122-й, 215-й школ, РГПУ им. А. И. Герцена. Темы, которые будут представлены к обсуждению:

- Человеческие и профессиональные качества современного учителя;
- Проблемы молодых учителей;
- Миссия учителя — есть ли она?;
- Чему и как должен учить учитель.

**Ирина Владимировна МИКЛЯЕВА,**  
директор школы № 308  
Центрального района



## Улла Стойнбрум:

# «Российское искусство самое духовное»

Услышать, что наше искусство самое духовное, особенно театр и литература, от человека, владеющего в совершенстве четырьмя европейскими языками, и побывавшем во многих странах мира, для меня в 90-е годы было открытием. Я познакомилась с шведской переводчицей-синхронистом Уллой в то «перестроечное» время нашей жизни, когда многие иностранцы устремились к нам в город. Большинство из них приезжало в Россию в надежде открыть здесь свой бизнес.

Шведы участвовали в капитальном ремонте Европейской гостиницы и старались рекламировать свои строительные компании в нашей прессе. Улла была их постоянным переводчиком, а Олло (её муж) осуществлял руководство переводческой фирмы. Мы познакомились на одной из пресс-конференций, когда они

обратились ко мне за помощью в написании рекламного текста. Когда деловые разговоры были окончены, они спросили, в каком театре можно увидеть спектакли наших драматургов — классиков или пьесы советской авторов. Так я обнаружила, что они довольно хорошо знают нашу классическую драматургию и пьесы А. Арбузова, В. Розова и А. Володина.

И на мой вопрос: «Вы бывали уже в театрах нашей страны?», услышала более чем часовой рассказ Оллы об истории знакомства шведов ещё в прошлом веке с русским театром и русской драматургией. Он рассказал как повлияло она на развитие шведского театрального реалистического искусства. А во время следующей нашей встречи он вручил мне отрывок из шведского театрального журнала в переводе Уллы, который я сохранила до сих пор.

*«В 1922 году актеры МХА-Та во время европейского тура выступили в Стокгольме с постановкой «Дяди Вани» и «Трех сестер». Эти выступления сыграли огромную роль в вопросе влияния русского театра на шведский театр XX века, а также качественно изменили уровень восприятия Чехова в Швеции. Шведские театральные критики и публика прониклись уважением к поэтике чеховских пьес и раскрыли для себя значение его драматического искусства. На сцене был создан новый сценический мир и русский душевный склад был с удивительной точностью отражен актерами — мастерами школы Станиславского. Те, кто не видел русских актеров на сцене, не знают, что такое театр».*

Продолжение на стр. 4



«Русский уголок» в Стокгольме. Мы с Уллой, 1994 г.

# В ПОМОЩЬ ВОСПИТАНИЮ НОВАТОРОВ ЗАВТРАШНЕГО ДНЯ

**От редактора:** Задача нашей газеты со дня её основания (в августе у газеты 25-летний юбилей) — помогать тем, кто занимается воспитанием детей и молодежи. А это могут быть не только учителя школ, преподаватели колледжей и вузов. Это те энтузиасты, специалисты в разных областях культуры и техники, которые, понимая как важно дать возможность познавать мир, развивать свои способности молодым, то есть идущему за тобой поколению, всячески передают свой опыт.

Сегодня мы предоставляем слово Винере Бадрединовой — руководителю проектов. Она рассказывает почему важно развивать творческие и профессиональные навыки у школьников и о своём новом проекте.

И всё же нам к этому материалу хотелось бы добавить от себя: детям и молодежи надо начинать свою жизнь не с мечты о карьере и богатстве, а с познания жизни и опыта предыдущих поколений, чтобы найти своё любимое дело. И чем больше ты будешь знать, тем быстрее ты найдёшь то, что приносит тебе удовлетворение и радость. Как сказал поэт «Я делаю себе карьеру тем, что не делаю её».

Ассоциация «Непрерывное образование» ведет проекты по развитию молодежи с 2004 года. Среди них: Международный форум «Арт Город», международный фестиваль «Арт Момент», международный форум «Непрерывное образование в XXI веке», просветительский проект «Финансовая грамотность», многочисленные научно-практические конференции и фестивали.

Существует несколько причин, по которым мы помогаем школьникам и студентам развивать творческие и профессиональные навыки. Вот некоторые из наиболее важных:

- Подготовка к будущему рынку труда: В сегодняшнем быстро меняющемся мире профессиональные навыки становятся все более важными для успеха в деле. С ростом автоматизации и искусственного интеллекта многие традиционные профессии устаревают, и работодатели ищут сотрудников, которые могут привнести творческие навыки в решение проблем.
- Поощрение инноваций. Творчество является ключом к инновациям, а инновации необходимы для прогресса в любой области. Поощряя молодежь к творческому мышлению и развитию профессиональных навыков, мы помогаем создать будущую рабочую силу, способную решать сложные проблемы завтрашнего дня.
- Повышение уверенности в себе и стимулирование личностного роста. Развитие творческих и профессиональных навыков с раннего возраста также может помочь повысить уверенность ребенка в себе. Предоставляя молодежи возможность исследовать свои интересы и таланты, мы помогаем им раскрыть свои сильные стороны и укрепить чувство собственного достоинства. Мы помогаем

им развивать целеустремленность и овладевать культурой, которую они могут пронести на протяжении всей жизни.

В 2023 году команда ассоциации готовит к запуску проект «Мастерская: навыки будущего». Это интенсивное онлайн обучение. Оно включает теоретические знания управления проектами и большую практическую подготовку на реальных кейсах.

Привлекая школьников и студентов к совместной работе над проектами, мы помогаем им развивать важные профессиональные, социальные и коммуникативные навыки. Они будут ценны в любой будущей карьере.

Да, студенты определенно могут быть активными и предприимчивыми! Но вот примеры молодых людей, которые нашли и начали свой собственный путь в школьном возрасте:

**Полина Богусевич** — российская певица, победившая на Детском Евровидении в 2017 году. Она начала петь в юном возрасте и развивала свой талант, участвуя в местных конкурсах и фестивалях. Ее успех на Детском Евровидении помог начать ее карьеру и привлек внимание к ее музыкальным способностям. История Полины показывает, как развитие творческих навыков, таких как пение или другие формы художественного самовыражения, может открыть двери для новых возможностей и помочь молодым людям достичь своих целей.

**Бен Пастернак** — австралийский предприниматель, который основал свою первую компанию в возрасте 15 лет. Он запустил приложение для социальной сети под названием Flogg, которое позже продал с прибылью. Затем он основал другую компанию, Monkey, приложение для видеочата, которое было загружено миллионы раз. История Бена показывает, что молодые



Научно-практическая конференция «Реализация мероприятий национальной стратегии действий в интересах женщин в Санкт-Петербурге»



Праздник «7Я», посвященный Международному дню защиты детей



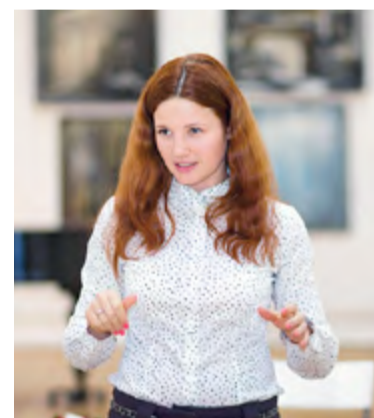
VI Открытый региональный чемпионат «Молодые профессионалы» (WorldSkills Russia) Ленинградской области



Международный форум «Арт Город»



Общественная акция, посвященная Международному Дню мира



Фестиваль по поиску предназначения для молодежи «Great Graduate»

люди могут быть такими же изобретательными и деловыми, как и взрослые, и что предпринимательство может быть полезным и полезным карьерным путем.

**Малала Юсуфзай** — пакистанская активистка женского образования и самая молодая лауреат Нобелевской премии. В возрасте 11 лет Малала начала выступать против запрета талибов на образование девочек в Пакистане. Она продолжала высказываться даже после того, как талибы попытались ее

убить, и стала символом борьбы за права женщин во всем мире. История Малалы показывает, как развитие профессиональных и коммуникативных навыков может дать молодым людям возможность изменить ситуацию в своих сообществах и вдохновить на изменения в глобальном масштабе.

**Джек Андрака** был всего лишь учеником средней школы, когда разработал новаторский тест на рак поджелудочной железы. Используя свои знания

в области биологии и инженерии, Джек создал новый метод обнаружения рака поджелудочной железы, который был быстрее, дешевле и точнее, чем существующие методы. Его изобретение принесло ему многочисленные награды и признание, в том числе главный приз IntelScienceFair. История Джека показывает, как развитие творческих и профессиональных навыков в юном возрасте может привести к невероятным достижениям и изменить мир к лучшему.

# Улла Стойнбрум: «Российское искусство самое духовное»

Окончание. Начало на стр. 2

Когда я ознакомилась с текстом, Олло добавил:

— Этот приезд особенно повлиял на наш театр. Появились театральные школы, в которых вели уроки русские актёры по системе Станиславского. С тех пор не только Чехов, а и Тургенев, Островский, Гоголь стали на сценах наших театров появляться из года в год.

Встреча та состоялась у нас в редакции журнала, с которым я в то время сотрудничала. И здесь главный редактор, услышав наш разговор, заговорил с ними о шведской литературе. Вот тогда мы услышали из уст Уллы: «Наша литература более сухая и образная, а ваша более духовная. Потому мы её изучаем уже многие годы, изучают в учебных заведениях наши дети. Вообще всё русское искусство очень-очень духовное, даже жель».

Так случилось в нашей жизни, что с Уллой мы подружились и дружим до сих пор. Улла и Олло часто бывали у меня в гостях. А когда я приезжала в командировки в Стокгольм, они настаивали, чтобы я останавливалась у них, а не в гостинице. И первое здание, куда они меня привели, когда стали знакомить с городом, это был громадный книжный магазин с выходами на три улицы. Если бы не друзья я бы там заблудилась. И народу в нём было как у нас в лучшие годы в доме Зингера. Тогда я поняла, что шведы читающая нация.

Олло подвёл меня к сектору русской литературы, где книги наших классиков, переведённые на шведский язык, начиная с книг И. Тургенева, Гоголя, Л. Толстого занимали громадное пространство. У полок стояло не мало покупателей, брали книги и отходили к кассе.

Зная увлечённость Уллы русской литературой, я привозила ей книги наших писателей. Меня поражало, какие глубокие оценки она давала каждому произведению В. Каверина, В. Шукшина, Д. Гранина. Сравнивала их прозу с произведениями писателей — классиков XIX века. Когда я познакомилась с журналистами и педагогами, инженерами и представителями бизнеса, поняла, что многие из них такие же

заядлые читатели как и Улла. Каждый из них приезжал в наш город. Много раз бывали в Эрмитаже, в Русском музее, в нашей Филармонии. Каждый из них не единожды мне говорил, как глубоко влияет на них наше искусство и музыка.

Они меня попросили провести уроки в педагогическом колледже, где изучают русский язык. Я читала студентам поэму-сказку А. М. Горького «Девушка и смерть» и была безмерно обрадована их умением анализировать сверхзадачу и смысловый ряд произведения. Поняла, что ребята читают книги наших классиков.

Вот тогда я и заинтересовалась, давно ли появилась в Швеции наша культура и искусство. Выяснилось, что очень давно.

В эти дни, я попросила Уллу помочь мне в написании этого материала, дать материал по истории возникновения наших культурных связей. Она мне прислала некоторые выдержки из научных трудов литераторов. Вот они.

«Интерес шведов к русской литературе зафиксирован уже в начале XVIII века. В это время еще не существовало переводов конкретных произведений с русского на шведский, но с Россией и ее литературным миром (в частности с Дмитрием Ростовским, Стефаном Яворским, Феофаном Прокоповичем) можно было познакомиться через описательные произведения, такие как, например, «История путешествий в Россию, Сибирь и великую Татарию...» Филиппа Йухана Страленберга. Это 1730 год.»

«Наличие непосредственной границы между Россией и Швецией через Финляндию значительно повлияло на уровень популярности русской литературы в Швеции. В отличие от прочих скандинавов, к концу XIX века в Швеции были известны не только столпы литературного мира Толстой, Достоевский и Тургенев, но и менее прославленные на Западе Чернышевский, Гончаров и др.

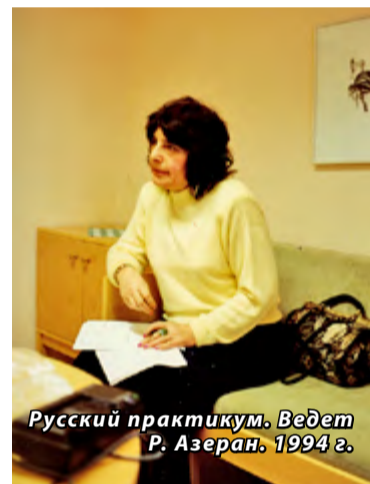
Первым произведением Тургенева, переведенным на шведский с французского в 1867 году, стали «Три встречи». В следующем году, опять же в переводе с французского, были выпущены



Книжный магазин в Сокгольме занимает два этажа. 1990 г.



Эти шведские мальчики в колледже общались друг с другом на русском языке. 1994 г.



Русский практикум. Ведет Р. Азеран. 1994 г.



Я со студенткой колледжа, которая поразила меня чистой русской речью. 1994 г.

ны «Первая любовь», «Муму» и «Постоялый двор». В 1869 году вышел роман «Дым». Впоследствии произведения Тургенева продолжали печататься регулярно вплоть до 2006 года.»

«Главные столпы русского литературного мира Пушкин, Лермонтов, Тургенев и в первую очередь Достоевский, Толстой и Чехов сумели проникнуть в литературный центр шведской культуры, «освоиться» в нем и влиять на становление духовного мира шведского читателя»

«Книги Ф. М. Достоевского присутствуют на книжных пол-

ках в большинстве шведских домов, наряду с другими бессмертными классиками мировой литературы. Возможность самостоятельно ознакомиться с книгами писателя в Швеции появилась в 1881 году, когда на шведский впервые был переведен роман «Униженные и оскорбленные». Роман «Преступление и наказание» пользовался (и до сих пор пользуется) большим успехом как у читателей, так и у критиков. Крупные шведские литераторы Тур Хедберг, Виктория Бенедиктссон, Аксель Лундегорд высоко ценили Достоевского и способствовали популяризации его творчества.»

«Шведская писательница и педагог Элла Кей (1849–1926) писала о Л. Н. Толстом, что его творчество переворачивает все представления о художественном творчестве. По ее мнению, благодаря русской литературе в Швеции появился интерес к жизни России и происходящим в ней изменениям. Критики и читатели приняли Толстого с восхищением. Автор большинства переводов книг Толстого на шведский XIX — начала XX века Вальборг Хедберг охарактеризовала Толстого как блестящего психолога-реалиста, повлиявшего на развитие и сознание каждого читателя в Европе.»

...Почти каждый месяц я получаю электронное письмо Уллы. Вот из последнего: «... есть работа, её много. Радуют внуки. Но огорчает, что не могу тебя видеть, посидеть с твоими друзьями, поговорить о балете, о музыке, о студентах. Не могу походить по вашим прекрасным музеям и побывать в театрах. Как хочется, чтобы это безумие народов и их противостояния закончилось.»

Регина АЗЕРАН

Большая  
перемена

Соучредители издания:  
Р. М. Азеран, А. О. Кожемякин.  
Главный редактор —  
Регина Мироновна АЗЕРАН

Газета зарегистрирована Управлением Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций по Северо-Западному федеральному округу  
№ регистрации ПИ № ТУ 78-02219 от 28.08.2021 г.

Газета распространяется бесплатно в Законодательном Собрании Санкт-Петербурга, школах, театрах, книжных магазинах, банках, в Комитете по культуре, Комитете по образованию, магазинах одежды и в местах, указанных рекламодателями.

Отпечатано в типографии  
ООО «Фирма «Курьер»  
196105, Санкт-Петербург, Благодатная ул., 63, к. 4А

Номер заказа 1542. Тираж 1500–5000 экз.  
Номер подписан к печати 20.02.2023 г.  
Дата выхода 22.02.2023 г.

Адрес издателя: Санкт-Петербург, Разъезжая ул., 17, кв. 16  
Адрес для писем: 190000, а/я 7

Тел./факс: 764-76-28,

телефон 8-911-723-93-44,

e-mail: reginaperemka@mail.ru,

www.azeran.ru